

JESSICA ZAMORA

Phone: +34 644 023 618

E-mail: info@wording-ls.com

Website: www.wording-ls.com

Country: Spain

Translator, proof-reader, localizer

English and French into Spanish (Spain)

Sworn translator of English (no. 8532)

Work Experience

Freelance translator, EN&FR > ES

Sworn translator EN>ES and vice versa

From 2011

Translation, editing and proofreading of a wide range of subjects.

Software localization and testing, videogame linguistic testing.

Literary translation.

Machine translation post-editing.

Subtitle and audio QC.

Remote personal assistant for an abroad client

March 2015 -
July 2020

Reading, monitoring, and responding e-mails in Spanish, English and French.

Reception and sending of documentation for appointments and on-line courses.

Organization and scheduling of appointments.

Responding to messages and publishing posts on social media.

Translation and review of various documents.

Videogame linguistic tester in Electronic Arts (Spanish)

August 2013

Linguistic testing of the PC Spanish for Spain version of a well-known football videogame (2014 version).

Project Manager Intern in Tek Translation International

Nov 2010 -
May 2011

Project management.

Linguistic and DTP QA.

Software localization.

Assistant for the GenNovation project in Alcampo España S.A. (Auchan) (Translation degree internship)

May 2010 -
Sep 2010

Localization of the GenNovation (Agentrics PLM) software (more than 15.000 Excel lines)

Translation of project-related documents.

Project management.

Education and Training

- 2011 - 2013 **Master's studies on translation and new technologies: translation of software and multimedia products**
English and French to Spanish
Menéndez Pelayo International University (in collaboration with Amergin and ISTRAD)
- 2005 - 2010 **Four-year degree on Translation and Interpreting**
English and French into Spanish, specialized in translation
Complutense University of Madrid
- 2017 -2022 **Course on productivity and time management for translators**
Course on tools for localization and multimedia translation
Course on introduction to videogame localization
Course on videogame localization: get to Pro level
Traduversia
- 2016 **Course on correctness, style and variants of the Spanish language**
Universidad Autónoma de Barcelona university (Coursera)
- 2014 **Course on translation of applications for mobile devices**
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)
- 2013 **EA Campus 2013 (Videogame linguistic testing)**
Electronic Arts
- 2010 **Workshop on audiovisual translation (Japanese animation)**
Universidad Europea de Madrid university
- 2009 **Course on videogame translation and localization**
Trágora Servicios Lingüísticos